Eine Begegnungsstätte entsteht = Naissance d'un lieu de rencontre = Nasce un luogo d'incontro = A meeting-place takes shape

Autor(en): **[s.n.]**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **61 (1988)**

Heft 8: **Pass d'Alvra : inventaire des voies de communication historiques = Albulapass : Inventar historischer Verkehrswege = inventario delle vie di comunicazione storiche = inventory of historic traffic routes**

PDF erstellt am: **29.05.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-773266

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

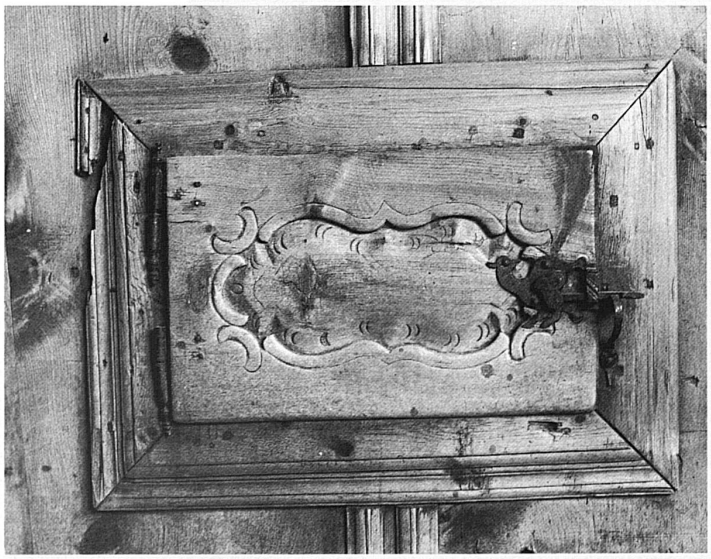
Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

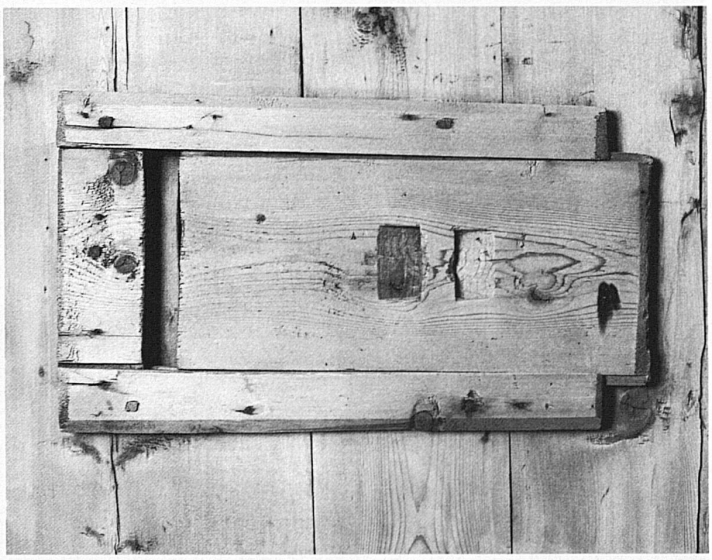
Eine Begegnungsstätte entsteht / Naissance d'un lieu de rencontre Nasce un luogo d'incontro / A Meeting-place Takes Shape

41

In einem um 1600 erstellten Engadiner Doppelhaus an der Bergüner Hauptstrasse entsteht zurzeit ein interessantes, ungewöhnliches Museum, das zugleich Begegnungsstätte wird. Im grosszügigen Sulér, der Durchfahrt zur ehemaligen Stallscheune, ist Raum für die Gemeindebibliothek und Sonderausstellungen. Stube und Küche werden restauriert und für kleinere gesellschaftliche Anlässe wieder benutzbar gemacht (42, Türchen der Durchreiche von der Küche in die Bauernstube). Im weiten ersten Stock (41, eine Bergüner Besonderheit ist der halbrunde Treppenaufgang) sind Modelleisenbahner daran, die Albulabahn-Strecke massgetreu nachzubauen. Hier steht auch die obere Stube (44), die als eigentliche Holzkiste mit vier Wänden, Boden und Decke ohne Nägel zusammengefügt ist. Ebenfalls restauriert wird die Schlafkammer mit dem direkten Zugang zum darunterliegenden Ofenbank in der Stube und mit dem Nachtloch (43, an der Aussenwand sind die entsprechenden Spuren noch erkennbar)

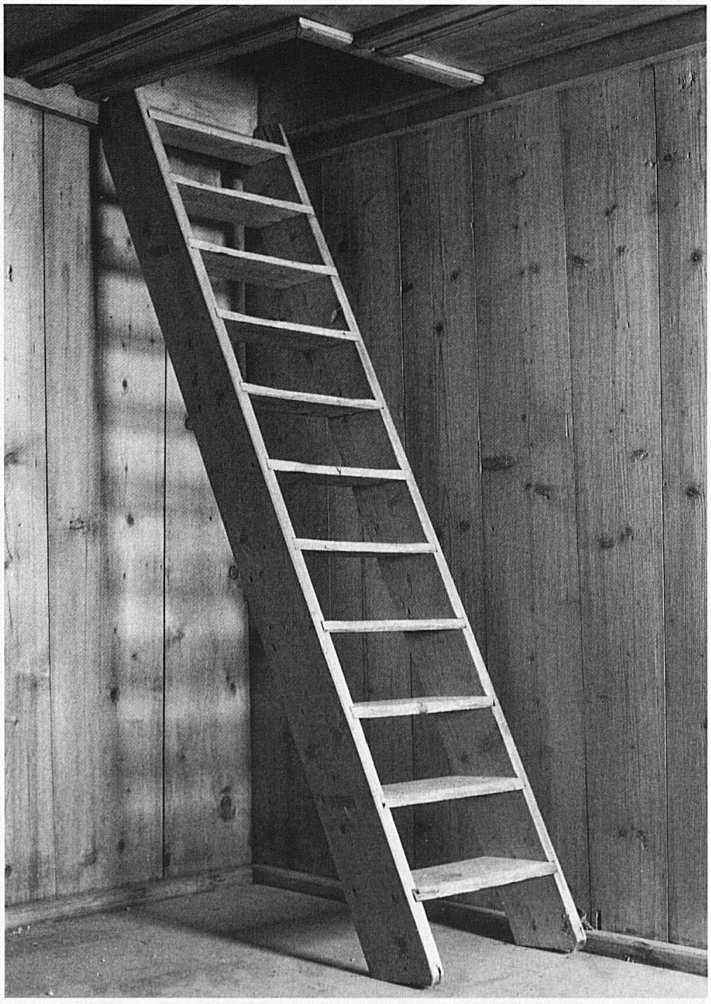


42



43

44



Dans une maison double engadinaise de la grand-rue de Bergün, bâtie vers 1600, on aménage actuellement un musée intéressant, qui sera en même temps un lieu de rencontre. Le vaste «sulér» – entrée de l'ancienne grange-étable – abritera la bibliothèque communale ainsi que des expositions temporaires. La chambre de séjour et la cuisine sont en restauration (42, porte avec passe-plat); elles pourront accueillir de petites réunions. Au premier étage, très spacieux (41, l'escalier semi-circulaire est une particularité de Bergün), les amateurs de chemin de fer sont en train de reproduire à l'échelle le tracé du chemin de fer de l'Albula. La chambre supérieure consiste en un cube de bois dont les quatre parois, le plancher et le plafond, sont ajustés mais non cloués. Egalement en réflection est la chambre à coucher, qui communique directement avec le siège du poële dans la chambre au-dessous, et qui a une ouverture aménagée pour la nuit (43, on en voit des traces sur la paroi extérieure)

In una doppia casa engadinese costruita attorno al 1600, che sorge nella strada principale di Bergün, attualmente viene allestito un interessante museo che costituirà anche un luogo d'incontro per la popolazione. Nell'ampio locale dove entravano i carri che portavano il fieno verso la stalla viene sistemata la biblioteca comunale che potrà accogliere anche delle esposizioni. Il soggiorno e la cucina (42: porta del passavivande) sono stati restaurati e sono a disposizione per piccole manifestazioni mondane. Nell'ampio locale al primo piano (41, una particolarità delle case di Bergün è la scala a semicerchio) un gruppo di ferromodellisti sta costruendo un modello originale della linea dell'Albula. Qui si trova anche il locale (44) superiore che comprende quattro pareti, il pavimento e il soffitto squadrati come una scatola e montati senza nemmeno un chiodo. Si sta pure provvedendo al restauro della camera da letto, con accesso diretto alla sottostante sala, dove si trova la stufa a forma di panca, e con l'apertura per chi doveva uscire di notte (43, sulla parete esterna sono ancora visibili le tracce)

A two-family Engadine house built about 1600 in the main street of Bergün is at present being converted into an interesting museum that will also serve as a meeting-place. There is room for the communal library and for special exhibitions in the generously proportioned "sulér", the passage to the former stables and barn. The living-room and the kitchen are being restored (42, door of the service hatch) and made suitable for small social occasions. On the extensive first floor (41, the turning staircase is a Bergün speciality) model railway enthusiasts are busy building the Albula Railway to scale. The upper living-room (44), also on this floor, is in effect a big wooden box whose walls, floor and ceiling have been fitted together without the use of nails. The bedroom has direct access to the chimney-corner in the living-room below, and is likewise being restored. It also has a so-called night-hole (43), and traces of its use can still be seen on the outside wall

45 Natursteinpflaster werden heute wieder unterhalten und gepflegt (Dorfstrasse in Bergün, aber auch verbreitet in Latsch).
46 Stugl, auf einer Geländeterrasse über dem Albulatal gelegen (1551m), war bis 1921 eine selbständige Gemeinde. Das von der kreisförmigen Friedhofmauer umgebene spätromanische Kirchlein steht als Wahrzeichen auf einer kleinen Erhebung mitten im Dorf. Den Innenraum des Gotteshauses überwölbt eine gemauerte Halbkreistonne, die tief ansetzt und dadurch ein Gefühl der Geborgenheit vermittelt. Die äusserst vielfältigen und kunsthistorisch interessanten Wandmalereien machen Stugl zu einem beliebten Ausflugsort

46

45 Le pavage en pierres naturelles est aujourd'hui de nouveau entretenu et apprécié
46 Stugl, situé sur une terrasse au-dessus de la vallée de l'Albula (1551m), était jusqu'en 1921 une commune autonome. La petite église romane, entourée du mur circulaire du cimetière, se dresse sur une petite éminence au cœur du village. L'intérieur est surmonté d'une voûte en berceau maçonnée et surbaissée qui lui donne un air de paisible refuge. Les fresques, très variées et d'un grand intérêt du point de vue de l'histoire de l'art, attirent à Stugl de nombreux visiteurs

45 Torna a rivivere il tradizionale acciottolato (strada a Bergün; anche a Latsch sta tornando d'attualità).
46 La chiesetta tardoromanica di Stugl, circondata dal muro a forma di cerchio del cimitero, sorge su un dosso al centro del villaggio.
L'interno della chiesa è sovrastato da una volta a botte semicircolare in muratura che sale dal basso, creando un'atmosfera intima. La grande varietà dei dipinti parietali e il loro particolare valore per la storia dell'arte attirano a Stugl numerosi visitatori

45 Natural cobblestone paving is today being kept in good repair (this example is in the village street in Bergün, but it is also common in Latsch).
46 The landmark of Stugl (Stuls) is a small Late Romanesque church enclosed by a circular wall which stands on a little eminence in the middle of the village. The nave is covered by a semicircular barrel vault which begins just above the pews and conveys an impression of shelter and security. The wall paintings, of great variety and historically significant, make Stugl a popular destination for excursions